

MEMORIA ANUAL 2006

Y

PLAN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA 2007

Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas



Enero de 2007

ÍNDICE

A. BREVE MEMORIA COMPRENSIVA DE ACTIVIDADES REALIZADAS.....3

1. CURSOS, SEMINARIOS, JORNADAS, CONGRESOS Y OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS	3
2. ACTIVIDAD INVESTIGADORA	5
2.1. Dirección de tesis y memorias de licenciatura	5
2.2. Proyectos de investigación.....	7
2.2. Publicaciones	8
2.2.1. Libros	8
2.2.2. Artículos y capítulos de libros.....	8
2.2.3. Participaciones a congresos.....	13
2.2.4. Reseñas	16
3. PRESTACIÓN DE SERVICIOS	16

B. PLAN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA PARA EL AÑO 2007.....18

1. BLOQUE I: INVESTIGACIÓN.....	19
2. BLOQUE II: DOCENCIA	19
3. BLOQUE III: RELACIONES EXTERNAS CON OTRAS INSTITUCIONES	20
4. PREVISIÓN DE INGRESOS	21

C. LISTADO ACTUALIZADO DE COMPONENTES DEL IULMA.....22

A. BREVE MEMORIA COMPRENSIVA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL AÑO 2006

1. CURSOS, SEMINARIOS, JORNADAS, CONGRESOS Y OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Organización de las jornadas internacionales *Ist International Conference on Health Care*, que tendrán lugar en la Universidad de Alicante, 24-26 octubre de 2007.
- Organización del *Máster en Inglés y Español para Fines Específicos y Empresariales*. Programa Oficial de Posgrado (POP) Fecha: 03/03/2006 Fecha fin: 31/03/2009
- Organización del *Máster en español e inglés como segundas lenguas/lenguas extranjeras*. Programa Oficial de Posgrado (POP). Fecha: 03/03/2006 Fecha fin: 31/03/2009
- *Curso de especialista en traducción jurídica en línea* (curso académico 2006-2007). 3ª edición
- Jornadas sobre "Propiedad Industrial", Windsor (Reino Unido, 17-19 de febrero de 2006).
- *Presentación del Diccionario de Términos de la Industria del Calzado y las Industrias Afines inglés-español/español-inglés* en la Semana Internacional del Calzado y la Marroquinería (Modacalzado) en IFEMA (Madrid, 24/03/06).
- *II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, 19-23 de septiembre de 2006, Universidad de Alicante.
- Curso de *Inglés Jurídico I* destinado a Jueces y Magistrados del Consejo General del Poder Judicial. La Manga (Murcia), septiembre-octubre de 2006.
- *I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas*, 3, 4 y 5 de mayo. Universidad de Alicante.
- Curso *La interacción en la clase magistral*, 8, 10, 15, 17 y 22 de mayo de 2006.

- Curso *Inglés académico para la docencia y las comunicaciones a congresos*, 6, 8, 13, 15, 20, 22, 27, 29 de marzo de 2006.
- Curso de *Traducción asistida por ordenador de textos especializados ingleses*, 23, 24 y 25 de enero de 2007.
- Curso de *Traducción asistida por ordenador de textos especializados ingleses*, 24 y 25 de noviembre de 2005
1 y 2 de diciembre de 2005.
- *Curso de inglés comunicativo para profesionales* (feb-jun 2006): curso promovido por la Sede Universitaria de Villena y organizado en la Asociación de Comerciantes de Villena.
- Curso de “*Nuevas Tecnologías para la mediación lingüística bilingüe (inglés-español)*” organizado para la Universidad de Verano Rafael Altamira. (03/07/2006-07/07/2006).
- Curso de “*El lenguaje en la encrucijada de Internet*” organizado para la Universidad de Verano Rafael Altamira (del 10/07/2006 al 14/07/2006).
- *Curso de verano en lengua y cultura rumanas* (del 3-5 de julio de 2006)
- Programa Oficial de Posgrado en *Lenguas Modernas Aplicadas al Estudio e Investigación de los Lenguajes Especializados* (inglés y español) Curso 2006-2007.
- Curso de *Identificación de la autoría del texto oral (la voz) y el texto escrito* (35 horas) para profesionales de la Criminología y el Derecho, y para alumnos de Criminología y Derecho. Curso 2006-2007. Organiza: IULMA-Facultad de Derecho de la Universidad de Alicante.
- Curso de *Inglés jurídico* para el ICE (60 horas). Impartido por: Dr. Miguel A. Campos Pardillos y Pablo Pérez Contreras, dirigido a Personal docente e investigador de la Facultad de Derecho de la Universidad de Alicante. Curso 2006-2007..
- Curso impartido en el Centro de Estudios de la Mujer de la Universidad de Alicante. 23-27 octubre 2006: “Cómo explorar la imagen de la mujer en otras culturas a través de los textos y las imágenes. ¿Qué hay detrás de las imágenes?”. Veinte horas.
- Curso impartido en la Sede de la Universidad de Alicante. Octubre-noviembre 2006: “Mujeres tras las imágenes”. Veinte horas.

- Seminario presentado en la serie de Seminarios de Investigación del Departamento de Inglés de la Universidad de Kwazulu-Natal, Sudáfrica. Jueves, 30 de marzo, 2006: “Alan Paton’s *Cry, the Beloved Country: establishing a dialogue with the social context- a SFL proposal*. Dos horas.
- Seminario presentado a estudiantes de la asignatura Academic Writing and Learning. Education Studies 111 en the Facultad de Educación de la Universidad de Kwazulu-Natal, Sudáfrica. Martes, 28 marzo, 2006: “Linguistic means of achieving coherence”. Dos horas.
- Seminario presentado a profesores en la serie de Seminarios de Investigación del Departamento de Educación en el campus de Edgewood de la Universidad de Kwazulu-Natal, Sudáfrica. Jueves, 23 marzo, 2006: “Some examples of SFL in classroom practice. Practical ways of improving students’ writing”. Dos horas.
- Seminario presentado a profesores en la serie de Seminarios de Investigación del Departamento de Educación de la Universidad de Kwazulu-Natal, Sudáfrica. Miércoles, 8 marzo, 2006: “How can teachers highlight context to improve students’ writing? A SFL perspective proposal”. Dos horas.
- Seminario presentado a profesores en la serie de Seminarios de Investigación del Departamento de Educación de la Universidad de Kwazulu-Natal, Sudáfrica. Jueves, 2 marzo 2006. “In what ways can we apply SFL in classroom practice? An example from bilingual education programmes in the USA”. Dos horas.

2. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

2.1. Dirección de tesis y memorias de licenciatura

Director: Dr. Enrique Alcaraz Varó

Tesis Doctoral. Título: Análisis de los aspectos lingüísticos y estilísticos del lenguaje de las Ciencias Farmacéuticas Doctoranda: Raquel Martínez Motos.

Director: Dra. M^a Dolores Azorín Fernández

Tesis doctoral. Título: *El uso del diccionario bilingüe castellano/valenciano como instrumento didáctico en los ciclos de Secundaria Obligatoria y Bachillerato*. Doctorando: Jaume Climent de Benito. **Premio de Investigación a la Tesis Doctoral del Comité Económico y Social de la Generalitat Valenciana (2006).**

Director: Dra. Victoria Guillén Nieto

Tesis Doctoral. Título: "Cine y pragmática. El principio de relevancia en el proceso de transcodificación del texto dramático en filme: el Edward II de Christopher Marlowe por Derek Jarman". Doctorando: D. Juan Coll Gómez. Universidad: Alicante. Facultad / Escuela: Filosofía y Letras (Departamento de Filología Inglesa). Tesis Doctoral en fase de preparación.

Tesis Doctoral. Título: "La influencia de los valores culturales en el diseño, lenguaje y estrategias de comunicación de las páginas web de negocios. Estudio contrastivo inglés-español". Doctorando: D. Francisco Miguel Ivorra Pérez. Universidad: Alicante. Facultad / Escuela: Filosofía y Letras (Departamento de Filología Inglesa). Tesis Doctoral en fase de preparación.

Memoria de Licenciatura. Título: "Cine y pragmática. El principio de relevancia en el proceso de transcodificación del texto dramático en guión cinematográfico: el Edward II de Christopher Marlowe por Derek Jarman". Doctorando: D. Juan Coll Gómez. Universidad: Alicante. Facultad / Escuela: Filosofía y Letras (Departamento de Filología Inglesa). Fecha: 1 de junio de 2006. Calificación: Sobresaliente por unanimidad.

Proyecto de investigación para obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Título: "Estudio de las barreras lingüísticas y culturales que las empresas del sector juguete de la Comunidad Valenciana encuentran en sus relaciones comerciales internacionales con países de habla inglesa". Doctorando: D. Francisco Miguel Ivorra Pérez. Universidad: Alicante. Facultad / Escuela: Filosofía y Letras (Departamento de Filología Inglesa). Fecha de lectura y defensa del proyecto de investigación para la obtención del DEA: 24 de febrero de 2006. Calificación: Sobresaliente (10), por unanimidad.

Memoria de Licenciatura. Título: "La comunicación intercultural y el lenguaje de los negocios. Estudio de las barreras y estrategias lingüísticas y culturales, con especial referencia al sector del juguete de la Comunidad Valenciana". Doctorando: D. Francisco Miguel Ivorra Pérez. Universidad de Alicante. Facultad / Escuela: Filosofía y Letras. Fecha de lectura y defensa de la tesina: 25 de mayo de 2006. Calificación: Sobresaliente (10), por unanimidad.

Memoria de Licenciatura. Título: "Cultural communication in virtual environments: The Leonardo POOL project". Doctorando: Dña. María Felicidad Tabuenca Cuevas. En fase de preparación.

Proyecto de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Título: "El lenguaje de la publicidad visual sin movimiento en España, Reino Unido y Estados Unidos: Diseño de un modelo de estrategias comunicativas transculturales, con especial referencia a las pymes de la Comunidad Valenciana". Doctorando: D. Miguel Ángel García Yeste. En fase de preparación.

Proyecto de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Título: "La mediación lingüística y cultural en el diseño de campañas publicitarias: Análisis contrastivo del lenguaje publicitario en español y rumano". Doctorando: Dña. Cristina Borlea. En fase de preparación.

2.2. Proyectos de investigación

Para demostrar la fortaleza y el horizonte de las LMA, el IULMA ha llevado a cabo las siguientes

- La comunicación intercultural y el lenguaje específico de los negocios: elaboración de un modelo para el análisis de la pragmática de la comunicación intercultural entre españoles y británicos. Desarrollo de una metodología de enseñanza-aprendizaje para la sensibilización cultural basada en simulación por ordenador de situaciones reales del mundo empresarial. ([HUM2006-12989](#)) Desde: 01/10/2006 Hasta: 30/09/2009 (GUILLÉN NIETO, VICTORIA, ALESON CARBONELL, MARIA AMPARO, BELDA MEDINA, JOSE RAMON, CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ANGEL, GOMEZ GONZALEZ-JOVER, ADELINA, GUILLEN NIETO, VICTORIA, MARIMON LLORCA, MARIA DEL CARMEN, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA, MATEO MARTINEZ, JOSE, SANTAMARIA PEREZ, MARIA ISABEL, TABUENCA CUEVAS, MARIA, FELICIDAD, VARGAS SIERRA, MARIA CONSUELO, WILLIAMS JELLYMAN, JUDITH , YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO, Becario de investigación: IVORRA PÉREZ, FRANCISCO MIGUEL, Becario de investigación: GARCÍA YESTE, MIGUEL ÁNGEL
- *Pool project organisation on-line as a model for equipping engineering students with team-working and communicative competencies in a multinational setting using ICT* (LEONARDO POOL) Desde: 01/11/2004 Hasta: 31/10/2006 (GUILLEN NIETO, VICTORIA, TABUENCA CUEVAS, MARIA FELICIDAD, WILLIAMS JELLYMAN, JUDITH)
- Colaboración en el proyecto TRAUTOROM (TRADUCTOR AUTOMÁTICO RUMANO-ESPAÑOL).

- *Renovación de las ayudas* para grupos de investigación consolidados de la Universidad de Alicante, para el Grupo *Inglés Profesional y Académico* (VIGROB040)
- Creación de la unidad singular de investigación *El español profesional y académico* (integrado por los profesores María Antonia Martínez Linares e Isabel Santamaría Pérez, Dolores Azorín Fernández, Carmen Marimón Llorca, Xose A. Padilla García, Herminia Provencio Garrigós, José Joaquín Martínez Egado, Jaume Climent de Benito).
- Creación del grupo de investigación *El francés profesional y académico* (integrado por los profesores Marina Aragón Cobo, Ángeles Sirvent Ramos, Josefina Bueno Alonso, Mercedes Eurrutia Caverro y Monserrat Planelles Iváñez).
- Los siguientes grupos de investigación, formados por personal del Instituto, también se han incorporado al IULMA:
 - *Lingüística Aplicada a l'Ensenyament de la Llengua Inglesa (UJI)*
 - *Géneros textuales para la traducción (UJI)*
 - *Grupo ironía alicante lengua española (UA)*
 - *Grupo de tecnologías del lenguaje (UJI)*
 - *Internet, lingüística y discursos de especialidad (UJI)*

2.2. Publicaciones

2.2.1. Libros

Publicación del *Diccionario de términos de la piedra natural y las industrias afines* (Barcelona, Ariel).

Publicación del *Diccionario de términos del calzado y de las industrias afines* (Barcelona, Ariel).

Publicación de *Las lenguas profesionales y académicas* (Ariel, Vicerrectorado de Investigación de la UA). 1084-344-8122-7 y 13978-84344-8122-0

Alcaraz, E. (2006): 3ª edición de *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E. (2006): 2ª edición de *Diccionario de términos del turismo*. Barcelona: Ariel.

2.2.2. Artículos y capítulos de libros

Alcaraz Varó, E. (2006): "Aproximación al lenguaje de la farmacia". En *Anales de la Real Academia Nacional de Farmacia*, vol. LXXII, 2, págs. 343-360.

Alcaraz Varó, E. (2006): "La traducción del inglés jurídico en la sociedad del conocimiento". En *Corcillum: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, págs. 431-447.

Alcaraz Ariza, M. Á. y F. Navarro (2006): «Medicine, Use of English». Sección «Medicine and Language: Written Medical Discourse». *Elsevier Encyclopedia of Language & Linguistics*, 2.^a edición, vol. 7: 752-759.

Carrasco, M., Gómez, A., M. Jiménez, A. Montes, M. Moreno, y J. C. Sandoval (2006): «El diálogo crítico en la enseñanza virtual». En *La reconfiguración curricular en el escenario universitario* (vol. 2). Marfil: Alicante. Págs.:189-201. ISBN: Obra completa: 84-268-1266-X ISBN:84-268-1269-4

Gimeno Menéndez, F.: "Sociolingüística histórica: el proceso de formación de las lenguas románicas", en J. L. Blas *et al.* (eds.), *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2006, págs. 33-80.

Gimeno Menéndez, F.: "A propósito de lengua y dialecto: el estándar", *Archivo de Filología Aragonesa (In memoriam Manuel Alvar)*, LIX-LX, 2002-2004, II, págs. 1277-1290.

Gimeno Menéndez, F.: "Subordinadas (III). Cláusulas subordinadas en función de F3 complemento indirecto" (en colab.), en C. Hernández (dir.), *Estudios gramaticales del español hablado en Hispanoamérica*, Valladolid (en prensa).

Gimeno Menéndez, F.: "Spanish and Catalan in the Community of Valencia" (en colab.), *Spanish in Spain. The Sociolinguistics of Bilingual Areas. International Journal of the Sociology of Language*, 184 (2007) (en prensa).

Gimeno Menéndez, F.: "La respuesta de la lengua española ante la globalización económica y el anglicismo léxico", *Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"* (Tordesillas, 25-29 de octubre de 2005), Valladolid (en prensa).

Gimeno Menéndez, F.: "En torno a comunidad de habla: la elisión de –s final", *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, México, 4-8 de septiembre de 2006), México (en prensa).

Gómez González-Jover, A. (2006): «Meaning and Anisomorphism in Modern Lexicography». En *Terminology*, 12: 2, Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, págs. 215-234

Gómez González-Jover, A. (en prensa): «Collaborative Tools for Translators. New Approaches to Computer-Aided Translation». En *The Texture of Internet: Netlinguistics in Progress*. Cambridge: Cambridge Scholar Press.

Gómez González-Jover, A. (2007): «Léxico y traducción». En *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, págs. 27-40. ISBN: 1084-344-8122-7 y 13978-84344-8122-0

Guillén Nieto, V. (2007): «Exploring Cross-Cultural Differences in the Use of English as a Global Language of Communication». En *Culture, Language and Representation*, 4.

Guillén Nieto, V.: «Understanding Social Distance in Intercultural Communication». En *Lengua, Cultura y Sociedad*, Editorial Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, págs. 99- 118.

Guillén Nieto, V. (2007): «La comunicación intercultural en los negocios». En *Las Lenguas Profesionales y Académicas*. Barcelona: Ariel, págs. 115-131

Guillén Nieto, V.: «Reconciling Language with Culture and Cognition in Politeness Theory». En *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo* [en prensa].

Martínez Lirola, M. (2006) “Una aproximación a la imagen del inmigrante en los textos multimodales de la prensa alicantina. ¿Estereotipos o realidad?”. En Gómez Gil, C. (ed.) *Otras miradas sobre la inmigración*. Alicante: Universidad de Alicante; 151-174.

Martínez Lirola, M. (en prensa) “A critical analysis of the image of immigrants in multimodal texts: exploring how the ideational function is created” . En Jones, C. y E. Ventola (eds.) *Field, Ideation & Experiential Representation: from Language to Multimodality*. Londres: Equinox.

Martínez Lirola, M. (2006) “The importance of using multimodal texts in the classroom” IATEFL Issues. Voices. Linking and Supporting English Language Teaching Professional Worldwide, 193: 2.

Martínez Lirola, M. (en prensa) “El nuevo papel del profesor universitario en el proceso de convergencia europeo y su relación con la interacción, la tutoría y el aprendizaje autónomo”. *Porta Linguarum. Revista*

Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras, 5. Granada: Grupo Editorial Universitario; pp.

Martínez Lirola, M. (en prensa) "Bilingual Education programs in the United States: Reflections and difficulties of a bilingual teacher (Spanish-English) in New Mexico". *Journal et Linguistica*, : .
<http://www.jllonline.net/> ISSN

Martínez Lirola, M. (en prensa) "The problems affecting English language learning for non-native speakers: similarities and differences from the East to the West". *Journal of Language and Linguistics*, : .
<http://www.jllonline.net/> ISSN: 1475-8989

Martínez Lirola, M. (en prensa) "Reflections on the main thematization processes in English in Alan Paton's play *Sponono*". *Journal of Literary Theory and Cultural Studies (Licus)* ISSN: 1846-1778

Martínez Lirola, M. (en prensa) "Alan Paton as a defender of human rights during the apartheid era." *Natalia*, Journal of the Natal Society, n. 35 December 2006.

Martínez Lirola, M. (en prensa) The Recurrent Use of Three Postposition Phenomena in Martin Luther King's Speeches. A Systemic Functional Analysis of the Existential Sentence, Extraposition, and the Passive *Morphé*, *Ciencias del Lenguaje*. México: Universidad Autónoma de Puebla; pp.

Martínez Lirola, M. (2006) "Algunos pasos hacia el aprendizaje autónomo: logros y dificultades de la puesta en práctica de materiales didácticos en una asignatura troncal con 136 matriculados".
www.ua.es/ice/jornadas2006/index.html

Martínez Lirola, M. (2006) The Relationship between Ideology, Superstition and Marked Syntax in Rudolfo Anaya's *Bless Me, Ultima*. *Revel, Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 4, n. 6: 1-20.
<http://www.revelhp.cjb.net/>

Martínez Lirola, M. (2006) An Approximation to the Communicative Values of Reversed-pseudo cleft Sentences in Alan Paton's Novels. *Revel, Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 4, n.6: 1-15.
<http://www.revelhp.cjb.net/>

Martínez Lirola, M. en prensa. Towards a functional description of cleft and reversed-pseudo cleft sentences in English in Alan Paton's play *Sponono*. *Punjab Journal of English Studies (PJES)*. Guru Nanak Dev University, Amritsar, India.

Martínez Lirola, M. en prensa. A systemic functional analysis of two multimodal covers. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*: University of Alicante.

Martínez Lirola, M. en prensa. Communicative values of some anomalous syntactic structures in Poe's *The Pit and the Pendulum* and *The Black Cat*. *Revista de Filología Moderna*

Martínez Lirola, M. (2006) The importance of teaching Systemic Functional Linguistics and Text Linguistics to improve writing in Bilingual Education Programs in the USA. *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, 5. Granada: Grupo Editorial Universitario; pp. 139-150.

Martínez Motos, R. (2006): "Los campos semánticos y la terminología bilingüe". En *II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, 19-23 de septiembre 2006, Universidad de Alicante.

Montes Fernández, A. (2006): "El texto publicitario: convenciones y normas", en König, T./ Mayer C.O./ Ramírez Sáinz, L./ Wetzel, N.: *Rand-Betrachtungen. Peripherien – Minoritäten – Grenzziehung. Beiträge zum 21. Forum Junge Romanistik*, Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 309-320. ISBN 3-86143-168-8.

Montes Fernández, A. (2006): "La argumentación publicitaria: aspectos contrastivos y culturales", en *Estudios Filológicos Alemanes 11*, pp. 139-147. ISSN 1578-9438

Montes Fernández, A. (2006): "Globalización y Publicidad: El lenguaje universal de los perfumes". *HISPANOGALIA: Revista hispanofrancesa de Pensamiento, Literatura y Arte II 2005-2006*, pp. 217-226. NIPO: 651-05-335-6

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á. y N. Zambrano (2006): «Big science, internationalisation, professionalisation et fonction sociale de la science à travers l'analyse diachronique des recensions d'ouvrage». *LSP and Professional Communication*, 16 (1): 8-25.

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á. y M. Pabón: «Collegiality, critique and the construction of scientific argumentation in medical book reviews: a diachronic approach». *Journal of Pragmatics*.

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á.; Pabón, M. y N. Zambrano (2006): «Paying one's intellectual debt: acknowledgments in scientific/conventional vs. complementary/alternative medical research». En Gotti Maurizio y Françoise Salager-Meyer (Eds): *Advances in Medical Discourse Analysis: oral and written contexts*. Berna (Suiza): Peter Lang AG: 407-430.

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á. y A. Fuenmayor Peley (2006): «Medicine, language and culture: isn't time for the linguistic community to turn its attention to complementary and alternative medicine?». En Oliva J.I., McMahon, M. y M. Brito (Eds.): *On the Matter of Words: In Honor of Lourdes Divasson Cilveti*. Universidad de La Laguna: Servicio de Publicaciones: 371-381. ISBN 84-7756-676-3.

Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á. y M. Pabón (2007): «The prosecutor and the defendant: contrasting critical voices in French- and English-written academic book reviews». En Flottum Kjersti (Ed.): *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 109-128. ISBN 1-84718-093-0.

Salager-Meyer, F. y M. Á. Alcaraz Ariza: «Interpersonal and ideational function in English, French and Spanish scholarly book reviews: the case of critical speech acts». AESLA 2005. *Aprendizaje y uso del lenguaje en la Sociedad de la Información y la Comunicación*. En prensa.

Salager-Meyer, F. ; Alcaraz Ariza, M. Á.; Pabón, M. y N. Zambrano: «Let's pay our debt and exchange gifts»: a study of sub-authorship collaboration in medical research». AELFE 2006. *Comunicación Académica y Profesional en el Siglo XXI: Géneros y Retórica en la Construcción del Conocimiento Disciplinar*. En prensa.

2.2.3. Participaciones a congresos

Alcaraz Ariza, M. A. (2006): Participación en la mesa redonda celebrada el 03-05-2006 en las «I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas» organizadas por el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) en la Universidad de Alicante, 3/5-06-2006.

Alcaraz Varó, E. (2006): "The translation of Legal English". En *International Conference of Law and Language*. (Ponencia por invitación). 15 de mayo de 2006.

Alcaraz Varó, E. (2006): "The language of the Administration". En *2nd International Conference on Forensic Linguistics*. Ponencia por invitación. Septiembre de 2006.

Alcaraz Varó, E. (2006): "La lexicografía técnica contrastiva". En *II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Ponencia por invitación. Septiembre de 2006.

Gimeno Menéndez, F.: Asistencia y participación en el *VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (México), 4-8 de septiembre de 2006, organizado por la Universidad Nacional Autónoma de

México y la Asociación de Historia de la Lengua Española. Con la ponencia sobre “En torno a comunidad de habla: la elisión de –s final”.

Gómez González-Jover, A. (2005): «Métodos para la explotación del corpus en terminografía bilingüe» En *29th AEDEAN International Conference*. Jaén, 15-17 de diciembre de 2005.

Gómez González-Jover, A. (2006): «La sinonimia y la variación denominativa en el léxico especializado. ¿Una anomalía o un fenómeno natural?». En *24 Congreso Internacional AESLA*. Madrid, Universidad Nacional a Distancia (UNED), 30 y 31 de marzo y 1 de abril de 2006.

Gómez González-Jover, A. (2006): «Criterios para el diseño de un corpus con fines terminográficos». En *Congreso Internacional GLAT: Aspetti metodologici per l'elaborazione di lessici monolingüe e multilingue*. Bertinoro, 17-20 de mayo de 2006.

Gómez González-Jover, A. (2006): «Metodología para el autoaprendizaje y la autoevaluación en el EEES: el *Debate* y el *Examinador* en el Campus Virtual – una experiencia interdisciplinar». En *IV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria* (25 horas). Alicante, 5-6 junio 2006.

Gómez González-Jover, A. (2006): Seminario “La informática en las lenguas modernas aplicadas. En *I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas*. Universidad de Alicante, 5-7 mayo de 2006.

Guillén Nieto, V; Fuertes Olivera, P.; Mateo Martínez, J. (2006): Mesa redonda *El lenguaje de los negocios y las ciencias económicas*. En *I Jornadas del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)*. Universidad de Alicante.

Guillén Nieto, V. (2006): Seminario de investigación *La comunicación intercultural en los negocios*. En *I Jornadas del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA)*. Universidad de Alicante.

Guillén Nieto, V. (2006): Comunicación *Globalisation versus cultural diversity: considerations of communicative styles in intercultural business interaction*. En *XXIV Congreso Internacional de AESLA*. Madrid.

Martínez Lirola, M.: Póster titulado “Acciones dinamizadores en la Facultad de Filosofía y Letras de la UA” en las *Jornadas Nacionales de Intercambio de experiencias piloto de implantación de Metodologías ECTS tituladas “Aplicaciones prácticas de la Convergencia Europea”* que se celebrarán en Badajoz los días 13,14 y 15 de septiembre.

Martínez Lirola, M.: “A systemic functional analysis of Martin Luther King’s ‘I have a dream’: exploring rhetorical devices and the variable of tenor for a better understanding of King’s context”, *33 Congreso Internacional de Lingüistas Sistémicos*, Universidad Católica de Sao Paulo, 10-15 julio 2006.

Martínez Lirola, M.: “Alan Paton’s ‘Cry, the Beloved Country’ as dialogue with the culture and situation of his time: Predicated Themes in context”, *33 Congreso Internacional de Lingüistas Sistémicos*, Universidad Católica de Sao Paulo, 10-15 julio 2006.

Martínez Lirola, M.: “Algunos pasos hacia el aprendizaje autónomo: logros y dificultades de la puesta en práctica de materiales didácticos en una asignatura troncal con 136 matriculados”, ponencia presentada en las *IV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria “La construcción colegiada del modelo docente universitario del siglo XXI”*. Universidad de Alicante, 5 y 6 junio 2006.

Montes Fernández, A. (2006): “La traducción de folletos turísticos (español-alemán): Condicionantes socioeconómicos y sociopragmáticos”, en Blanco García, P. y Martino Alba, P. (eds.): *Traducción y Multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. pp. 157-167. ISBN 84-611-3074-X

Montes Fernández, A. (2006): Seminario “La investigación del lenguaje de la publicidad”. *I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas*, 3, 4 y 5 de mayo de 2006, Universidad de Alicante.

Rodríguez González, F.: Conferencias sobre terminología y argot en la Univ. Pompeu Fabra, de Barcelona, para el curso 2006, invitado por la catedrática Teresa Cabré.

Rodríguez González, F.: Conferencia sobre Terminología marginal en el depto. de Español de la Universidad de Bergen (Noruega), marzo 2006.

Rodríguez González, F.: Seleccionado (por Keith Battarbee, catedrático de Lingüística Inglesa de la Universidad de Urku, Finlandia) como uno de los tres panelistas para el Seminario sobre el anglicismo en las lenguas europeas propuesto para integrarse en el Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Ingleses (ESSE), celebrado en Londres, en septiembre de 2006.

Rodríguez González, F.: Anglicisms in the Spanish homosexual terminology”, Conferencia sobre “Anglicisms in Europe”, Universidad de Regensburg, Alemania, septiembre 2006.

Salager-Meyer, F. y M. Á. Alcaraz Ariza (2006): «A pet for dinner or ¿un trabajo al borde de la anacronía? Contrasting critical academic voices in

book reviews». Comunicación presentada en el seminario «Academic Voices in Contrast», celebrado en la Universidad de Bergen (Noruega), 04/06-05-2006.

Salager-Meyer, F. ; Alcaraz Ariza, M. Á.; Pabón, M. y N. Zambrano. (2006): «“Let’s pay our debt and exchange gifts”: a study of sub-authorship collaboration in medical research». Comunicación presentada en el V Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE), celebrado en Zaragoza, 14/16-09-2006.

2.2.4. Reseñas

Título: *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Francisco Javier Díaz Pérez.

Año: 2006

Volumen: 3

Número: 2

Página inicio: 276

Página fin: 282

Firmantes: Guillén Nieto, V.

Tipo de artículo: Reseña

Revista: *Spanish in Context* 3: 2

ISSN: 1571-0718

Editorial: John Benjamins Publishing Company.

Ámbito: Internacional

Título: *Politeness in Europe*. Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.). Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 334 pp. 2005.

Año: 2006

Volumen: 19

Número: Sin número.

Página inicio: 440

Página fin: 445

Firmantes: Guillén Nieto, V.

Tipo de artículo: Reseña

Revista: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*.

ISSN: 0214-4808

Ámbito: Nacional.

3. PRESTACIÓN DE SERVICIOS

- Servicios de consultoría lingüística a CHANZÁ - AGENCIA OFICIAL DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL, Marcas -Nombres de Dominio de Internet - Diseños - Patentes (www.agenciachanza.com).

- Servicio de traducción a ORDET PRODUCCIONES S.A. para la página web de la Confederación Hidrográfica del Segura (Murcia), junio-julio de 2006.
- Convenio Universidad-Empresa firmado entre el Ayuntamiento de Elda y el IULMA para realizar actividades por aquellos canales o medios que requieran de un cuidado uso del lenguaje tanto autóctono como cualquier otro que se considere necesario para su difusión masiva:
 - Servicios de traducción e interpretación de folletos divulgativos, catálogos, guía de servicios y páginas web corporativas, entre otros.
 - Servicios de documentación y localización.
 - Asesoramiento lingüístico y cultural por medio de la consultoría y elaboración de dictámenes lingüístico-jurídicos, así como de dictámenes lingüístico-técnicos relacionados con cualquiera de los ámbitos de actuación del Instituto (a saber, el Derecho, la Ciencia y la Tecnología, la Industria, las Ciencias de la Salud, el Ocio y el Turismo, entre otros).
 - Organización de cursos de lenguas extranjeras para colectivos profesionales, como funcionarios de la corporación, empresarios y comerciantes empleados de las distintas ramas profesionales de la ciudad de Elda. Dicha docencia especializada en el ámbito profesional podrá concretarse en diversos tipos de actividades:
 1. Cursos breves y monográficos que respondan a necesidades inmediatas.
 2. Cursos de formación, perfeccionamiento y reciclaje.
 - Elaboración de documentos especializados, como glosarios, diccionarios, léxicos o bases de datos.

Colaboran:

Director del convenio: Dr. Enrique Alcaraz Varó, Dpto. Filología Inglesa.

Miembros del IULMA que colaboran:

Dra. Marina Aragón Cobo, Dpto. Filologías Integradas.

Dra. Isabel Balteiro Fernández, Dpto. Filología Inglesa.

Dr. Miguel Ángel Campos Pardillos, Dpto. Filología Inglesa.

Dr. Javier Franco Aixelá. Dpto. Traducción e Interpretación.

Dra. Adelina Gómez González-Jover, Dpto. Filología Inglesa.

Dra. Victoria Guillén Nieto, Dpto. Filología Inglesa.

Dra. Catalina Iliescu Gheorghiu, Dpto. Traducción e Interpretación.

Dra. M^a Antonia Martínez Linares, Dpto. Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.

Dr. Josep Martínez Pérez, Dpto. Filología Catalana.

Dr. José Mateo Martínez, Dpto. Filología Inglesa.



Dra. Antonia Montes Fernández, Dpto. Traducción e Interpretación.
Dra. Teresa Morell Moll, Dpto. Filología Inglesa.
Dra. M^a Isabel Santamaría, Dpto. Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.
Dra. Ángeles Sirvent Ramos, Dpto. Filologías Integradas.
Dra. Consuelo Vargas Sierra, Dpto. Filología Inglesa.
Dr. Francisco Yus Ramos, Dpto. Filología Inglesa.

Clive Bellis, Dpto. Filología Inglesa.
Judith Williams, Dpto. Filología Inglesa.
Bryn Moody

B. PLAN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA PARA EL AÑO 2007

1. BLOQUE I: INVESTIGACIÓN

- Elaboración de, al menos, 2 tesis doctorales en la Universidad de Alicante.
- Publicación de artículos científicos en revistas de prestigio.
- Participación activa en eventos de difusión científica y profesional.
- Organización de jornadas y congresos (como el *I Congreso sobre Lenguaje e Industria*, en la Universitat Jaume I).
- Participación en proyectos de investigación relacionados con la difusión y sistematización del conocimiento.
- Celebración de, al menos, dos sesiones científicas internacionales cada cuatro años (una en Castellón y otra en Alicante), con su correspondiente publicación.

2. BLOQUE II: DOCENCIA

- Organización de diversos cursos de Posgrado, algunos de los cuales se citan a continuación:
- *Curso de Especialista en traducción jurídica inglés-español a distancia*, de la Universidad de Alicante.
- *Máster en Inglés y Español para Fines Específicos y Empresariales*. Programa Oficial de Posgrado (POP) Curso 2007-2008.
- *Máster en español e inglés como segundas lenguas/lenguas extranjeras*. Programa Oficial de Posgrado (POP). Curso 2007-2008.
- *Curso de especialista en traducción jurídica en línea*. Curso 2007-2008.
- Organización de cursos de carácter profesional en colaboración con las Sedes Universitarias (Universidad de Alicante) en seis líneas:
 - *La propiedad inmobiliaria*
 - *El Derecho y los contratos*

- *El turismo*
- *La industria del calzado*
- *La industria de la piedra natural*
- *El comercio y la empresa*

Dichos cursos se impartirán en tres modalidades:

- cursos breves y monográficos
 - seminarios de especialización
 - jornadas
- Organización de cursos de actualización para traductores de las Instituciones Europeas.
 - Organización de cursos de inglés jurídico para jueces y magistrados del Consejo General del Poder Judicial.

3. BLOQUE III: RELACIONES EXTERNAS CON OTRAS INSTITUCIONES

- Prestación de servicios a la sociedad en forma de consultoría y asesoría lingüística, mediante:
 - la emisión de dictámenes lingüístico-técnicos
 - la emisión de dictámenes lingüístico-jurídicos.
- Establecimiento de convenios de colaboración con entidades públicas y privadas, nacionales e internacionales, como la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Politécnica de Valencia, la Universidad de Murcia, la Universidad Pompeu Fabra, el Centro Virtual Cervantes, la Real Academia de Ciencias Farmacéuticas, las Cámaras de Comercio, los Institutos Tecnológicos de la Comunidad Valenciana, los Hospitales de Alicante, ONGs, CAM, Ciudad de la Luz, IFA, Oficina de Traducciones del Gobierno de Canadá, etc.
- Análisis de necesidades de los colectivos de interés para el IULMA, a saber el empresarial, el social y el profesional. Para tal fin, se prevén las siguientes acciones:
- Elaboración de cuestionarios específicos según el colectivo concreto que se pretenda conocer, que incluyan un listado amplio de posibles cursos que fueran de interés para dicho colectivo.

- Realización de entrevistas a los representantes de los colectivos de interés.
- Estudio de campo de las actividades docentes y los servicios que se llevan a cabo en la actualidad, y que pudieran tener un contenido o propósito similar al del IULMA.

4. PREVISIÓN DE INGRESOS

- Convenio Universidad-Empresa entre el Excmo. Ayuntamiento de Elda y el IULMA: **6.000.000 €**
- Organización de cursos, jornadas y seminarios de carácter profesional: **autofinanciación** (por medio de matrícula al curso).
- Servicios a la sociedad en forma de consultoría y asesoría lingüística, mediante la emisión de dictámenes lingüístico-técnicos y la emisión de dictámenes lingüístico-jurídicos: **4000 €**
- *1st International Conference on Language and Health Care*: **6000€**

C. LISTADO ACTUALIZADO DE LOS COMPONENTES DEL INSTITUTO Y SU DEDICACIÓN

NOMBRE	APELLIDOS	%	DEPARTAMENTO
M ^a Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Enrique	Alcaraz Varó	50	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Jaime	Climent Benito	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Mercedes	Eurrutia Cavero	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Axelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Cynthia	Giambruno Day	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Gimeno Menéndez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Adelina	Gómez González-Jover	50	Dpto. Filología Inglesa.
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egido	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
Raquel	Martínez Motos	50	Dpto. Filología Inglesa.
Josep	Martínez Pérez	25	Dpto. Filología Catalana.
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	15	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Monserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.

Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Irene	Prüfer Leske	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Félix	Rodríguez González	10	Dpto. Filología Inglesa.
Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
M ^a Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M ^a Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

Alicante, a 31 de enero de 2007